

E05.14 Protokoll zum 08.10.2025

Zeit: 17:30 – 19:00 Uhr - anwesend: Margit, Christian, Patrick; Friedrich kam wegen einer Verhinderung erst um 17:50 hinzu, als die drei anderen erfreulicherweise schon ein beträchtliches Stück Text übersetzt hatten. Tristan hat sich wegen eines Klausurenmarathons entschuldigen müssen.

Formenübung: fiel aus

Übersetzungsübung deutsch-griechisch: ebenfalls, die Besprechung wird am 15.10. nachgeholt.

Wiederholung von §§ 25-26: fiel ebenfalls aus

Neuübersetzung: §§ 92-93

[92] βούλομαι δὲ ὀλίγα ἑκατέρους¹ ἀναμνήσας καταβαίνειν,

Ich möchte heruntersteigen, nachdem ich die beiden Parteien an wenig erinnert habe,

Ich will aber wenig beiden Parteien <noch> in Erinnerung rufen und dann (BO, vorzeitig) schließen.

Im Folgenden bleibe ich möglichst in der Reihenfolge der Wörter und damit der Gedanken!

τούς τε ἐξ ἄστεως καὶ τοὺς ἐκ Πειραιῶς,

und zwar die aus der Stadt und die aus dem Piräus,

sowohl denen aus der Stadt als auch denen aus Piräus,

ἵνα τὰς ὑμῖν τούτων γεγενημένας συμφορὰς παραδείγματα ἔχοντες² τὴν ψῆφον φέρητε.

damit ihr mit ihren euch angetanen Untaten als Warnung vor Augen eure Stimme abgebt.

damit ihr mit den euch angetanen Untaten dieser Leute als Warnung vor Augen eure Stimme abgebt.

καὶ πρῶτον μὲν ὅσοι ἐξ ἄστεώς ἐστε, σκέψασθ',

Und zuerst alle, die ihr aus der Stadt seid, überlegt

Einerseits bedenkt, zuerst ihr alle, die ihr aus der Stadt seid,

ὅτι ὑπὸ τούτων οὕτω σφόδρα ἥρχεσθε,

dass ihr von diesen so gewaltsam beherrscht worden seid,

ὥστε ἀδελφοῖς καὶ υἱέσι καὶ πολίταις ἠναγκάζεσθε πολεμεῖν τοιοῦτον πόλεμον,

dass ihr euch gezwungen saht, gegen Brüder, Söhne und Bürger einen derartigen Kampf zu führen,

dass ihr gegen Brüder, Söhne und Mitbürger gezwungen wart einen solchen Kampf zu führen,

ἐν ᾧ ἡττηθέντες μὲν τοῖς νικήσασι τὸ ἴσον ἔχετε,

in welchem ihr als Unterlegene das Gleiche wie die Sieger habt,

{in dem} dass ihr, obwohl unterlegen, mit den Siegern die gleichen Rechte habt,

in ihm wart ihr unterlegen und habt dennoch mit den Siegern die gleichen Rechte,

νικήσαντες δ' ἂν τούτοις ἐδουλεύετε.

als Sieger aber wäret ihr ihnen Sklaven geworden.

wenn ihr aber gesiegt hättet, diesen untertan wäret.

wenn ihr aber gesiegt hättet, wäret ihr diesen Leuten untertan.

¹ ἑκατέρους: Nach Wiederherstellung der Demokratie gab es zwei „Parteien“ in Athen: οἱ ἐκ Πειραιῶς = die 404 von den Dreißig (hier nur οὔτοι genannten) Vertriebenen, die unter Thrasybulos den Piräus erobert und nach ihrem Sieg und der Vertreibung der Dreißig in die Stadt zurückgekehrt waren. οἱ ἐξ ἄστεως = die 3.000 Athener, die unter den Dreißig das Stadtrecht behielten, und die übrigen in der Stadt Geduldeten.

² τὰς ὑμῖν τούτων γεγενημένας συμφορὰς παραδείγματα ἔχοντες „mit ihren euch angetanen Untaten {als Beispiel} vor Augen“

³ σκέψασθε: 2.Pl.Imp.Aor.M, s.u. [94] τιμωρήσασθε; [95] ἀναμνήσθητε; [96] ὀργίσθητε; [100] δικάζετε – s. Imperative

[93] καὶ τοὺς ἰδίους οἴκους οὗτοι μὲν [ἄν] ἐκ τῶν πραγμάτων μεγάλους ἐκτίσαντο,
Und ihren Privatbesitz haben diese Leute aufgrund der politischen Lage vergrößert,
Andererseits haben diese Leute ihren Privatbesitz aufgrund der politischen Lage vergrößert,

ὕμεις δὲ διὰ τὸν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον ἐλάττους ἔχετε·
ihr aber habt wegen des Krieges gegeneinander geringeren Besitz;

συνωφελεῖσθαι μὲν γὰρ ὑμᾶς οὐκ ἤξιον,
denn sie hielten es nicht für nötig, euch zu beteiligen,
denn euch am Gewinn mit teilnehmen zu lassen war ihnen nicht recht,

συνδιαβάλλεσθαι δ' ἠνάγκαζον,
sondern zwangen euch, mit in Verruf zu geraten.
aber mit <ihnen> in Verruf zu geraten, <dazu> zwangen sie euch.

εἰς τοσοῦτον ὑπεροψίας ἐλθόντες
Einen solchen Grad an Verachtung haben sie erreicht,
ὥστε οὐ τῶν ἀγαθῶν κοινούμενοι πιστοὺς ὑμᾶς ἐκτῶντο,
dass sie nicht durch <eure> Beteiligung an den Gütern eure Treue gewonnen haben,

ἀλλὰ τῶν ὀνειδῶν μεταδιδόντες εὖνους ᾤοντο εἶναι.
sondern glaubten, dass ihr ihnen freundschaftlich gesinnt wart, obwohl sie an der Schmach Anteil gaben.
sondern meinten, dass ihr durch Teilnahme an <ihrer> Schande <ihnen> ergeben {seiet} wärt.

Zum besseren Verständnis des Textes habe ich erneut ausgeführt, was schon in der Anmerkung 1 zu lesen war, s. oben.

Hausaufgabe:

- 1) Bitte nochmals die Konjunktiv- und Optativreihen von εἰμί, εἶμι und φημί gründlich wiederholen und anschließend die Seite Bildung des Konjunktivs und des Optativs studieren. Habt Ihr die Seite Optative schon gesehen?
- 2) Wie immer den heutigen Text zur gemeinsamen zügigen Wiederholung vorbereiten
- 3) Vokabeln bitte nach Eurem Gusto (aber bitte wirklich!) wiederholen und die neuen parallel zur Neuübersetzung lernen. Letzteres bitte auch vom Deutschen ins Griechische. Dies abzufragen wird hiermit versprochen.
- 4) Neuübersetzung interlinear: κατὰ Ἐ. §§ 94 und 95; und mir bitte zusenden.
- 5) Wenn Ihr mögt und die Zeit habt, in „Zusatzmaterial“ noch Ἀθηναίων πολιτεία hinzunehmen.

Nächstes Treffen: Mittwoch, 15.10.2025, 17:30 Uhr